

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS

**TESTAMENT OF THE SAGE  
JUDAH IBN TIBBON TO HIS SON SAMUEL  
Written in the Days of his Youth**

Facsimile. Prolegomena, Critical Edition of the Text, Russian Translation  
from Hebrew, Glossary and Indexes  
by SHIMON IAKERSON

Poetical translation of the Prologue and Epilogue  
by E. Yuzbashyan

St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers  
Saint-Petersburg  
2011

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS

**TESTAMENT OF THE SAGE  
JUDAH IBN TIBBON TO HIS SON SAMUEL  
Written in the Days of his Youth**

Facsimile. Prolegomena, Critical Edition of the Text, Russian Translation  
from Hebrew, Glossary and Indexes  
by SHIMON IAKERSON

Poetical translation of the Prologue and Epilogue  
by E. Yuzbashyan

St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers  
Saint-Petersburg  
2011

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ

**НАСТАВЛЕНИЕ МУДРЕЦА  
ИУДЫ ИБН ТИББОНА СЫНУ САМУИЛУ,  
СОЧИНЕННОЕ ВО ДНИ ЮНОСТИ ОНОГО**

Факсимиле рукописи. Прологомена, критическое издание текста,  
перевод с иврита, глоссарий и указатели  
С. М. ЯКЕРСОНА

Поэтический перевод пролога и эпилога  
Е. К. Юзбашян

Издательство «Петербургское Востоковедение»  
Санкт-Петербург  
2011

УДК 930.9  
ББК 63.3 (0)

**Наставление мудреца Иуды Ибн Тиббона сыну Самуилу, сочиненное во дни юности оного / Факсимile рукописи. Прологена, критическое издание текста, пер. с иврита, глоссарий и указатели С. М. Якерсона; поэтический пер. пролога и эпилога Е. К. Юзбашян. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2011. — 200 с.**

**Я44** Настоящее издание впервые знакомит русскоязычного читателя с уникальным памятником еврейской средневековой назидательной литературы XII в. — «Наставление мудреца Иуды Ибн Тиббона»,енным в Южной Франции еврейским интеллектуалом, бежавшим из мусульманской Испании во время правления Алмохадов, в период с 1146 по 1148 гг.

Иуда Ибн Тибbon (ок. 1120—ок. 1190) — основатель школы научного перевода с арабского языка на иврит. Его переводческая деятельность сыграла исключительную роль в развитии еврейской культуры, средневекового иврита и литературы на нем и в культурном диалоге «Восток-Запад» в целом.

Данное «Наставление» является единственным сохранившимся оригинальным сочинением переводчика. Отдельные разделы «Наставления» не имеют аналогов среди известных на сегодняшний день еврейских письменных памятников. Это, прежде всего, те части текста, которые касаются отношения просвещенного средневекового интеллектуала к книге, собранию книг (библиотеке) и к искусству письма — каллиграфии (как арабской, так и еврейской). Сочинение несколько раз публиковалось в сборниках еврейской назидательной литературы, однако оно никогда не переводилось на русский язык и не являлось предметом научного анализа. В данной публикации оригинальный текст «Наставления» реконструируется по четырем сохранившимся спискам, сопровождается обширным введением (прологом), переводом на русский язык, историко-филологическим комментарием и указателями.

Издание предназначено в первую очередь для специалистов-медиевистов, гебраистов, книговедов, а также для всех, кто интересуется еврейской культурой, Средневековьем и «книжными» сюжетами.

*На авантитуле:* памятник Ибн Тиббону в Гранаде

*На обложке:* фотография С. М. Якерсона. Автор — Е. В. Гельфанд

**ISBN 978-5-85803-442-1**

© «Петербургское Востоковедение», издание на русском языке, 2011

© The Bodleian Libraries, University of Oxford, факсимile рукописи, 2011

© С. М. Якерсон, перевод с иврита, прологена, глоссарий и указатели, 2011

© Е. К. Юзбашян, поэтический перевод пролога и эпилога, 2011

Издательство «Петербургское Востоковедение»

198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111

e-mail: [pvcentre@mail.ru](mailto:pvcentre@mail.ru); web-site: <http://www.pvost.org>

Редактор — О. И. Трофимова. Корректор — М. И. Тизенгаузен  
Верстка — А. Г. Томилов

Подписано в печать 01.09.2011. Формат 60×90 1/8

Печать офсетная. Бумага мелованная

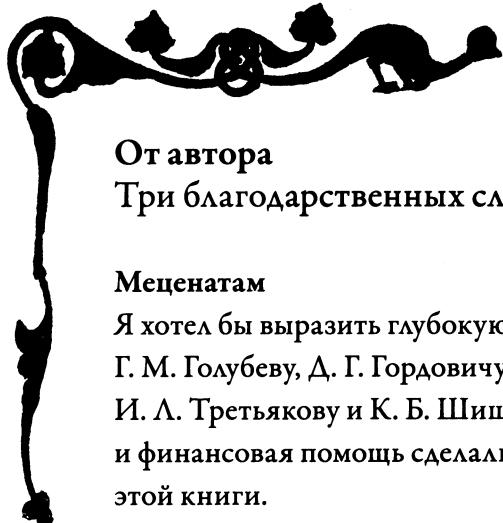
Тираж 600 экз. Объем 25 печ. л. Заказ № 3926

PRINTED IN RUSSIA

Отпечатано с готовых диапозитивов

в ГУП «Типография „Наука“»

199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12



**От автора**  
**Три благодарственных слова**

**Меценатам**

Я хотел бы выразить глубокую признательность моим друзьям, Г. М. Голубеву, Д. Г. Гордовичу, В. С. Котляру, Р. Сассону, И. Л. Третьякову и К. Б. Шишкову, чьи дружеская поддержка и финансовая помощь сделали возможными публикацию этой книги.

Да будет щедрость их благословенна!  
תבוֹא נְדִיבוּתָם עַל הַבָּרֶכֶת!

**Коллегам**

Я хотел бы особо поблагодарить моих коллег, К. А. Битнера, Ю. А. Иоаннесяна, С. М. Прозорова, С. А. Французова, А. Л. Хосроева и М. А. Членова, взявших на себя труд прочесть эту книгу и высказать ценные замечания, которые, безусловно, улучшили качество этой работы.

Да будет мудрость их благословенна!  
תבוֹא חֲכָמָתָם עַל הַבָּרֶכֶת!

**Издателям**

Я хотел бы высказать искренние слова благодарности О. И. Трофимовой и А. Г. Томилову, беъз чьей самоотверженной работы эта книга никогда не обрела бы столь гармоничного стиля и столь изящной формы. А также А. М. Шифу (издательство «Арка»), оказавшему безмерную помощь в подготовке рукописи к печати.

Да будет работа их благословенна!  
תבוֹא עֲבוֹדָתָם עַל הַבָּרֶכֶת!

*Жене, самой красивой и родной*

**אָנָי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי**

שיר השירים, ו:ג

**Я [принадлежу] возлюбленному моему,  
а мой возлюбленный – мне**

Песнь Песней 6:3

*Детям, мною рожденным, и детям, мною воспитанным*

**בַּיּוֹם הַהִמֶּלֶךְ לֹא-יָאָמַר עוֹד אֲבוֹת אָקָלוּ בָּסָר וְשָׁנִי בְּנִים תַּקְהִינָה  
ירמיה, לא:כח**

**И в те дни не скажут более: «Отцы ели незрелое,  
а на зубах у детей – оскомина».**

Иеремия 31:26



## «НАСТАВЛЕНИЕ» ИУДЫ ИБН ТИББОНА КАК ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЙ ПАМЯТНИК



**Д**анное произведение не имеет единого оригинального названия. В науке сочинения такого рода принято относить к жанру назидательной, или дидактической, литературы и определять как «этическое завещание», или «этический завет». В еврейской традиции их обычно называют «мусар ’ав» ([мұсар ’āb];<sup>1</sup> ивр. מֻסָּר אָב: «нравственное наставление отца»). В преамбулах к сохранившимся рукописям<sup>2</sup> переписчики называют его «мұсар» (ивр. מֻסָּר: «назидание», или «наставление»), «’иггерет мусар» ([’иггерет мұсар]; ивр. אִגְּרַת מוּסָּר: «назидательное послание»), сам автор называет его «мусар ’ав» ([мұсар ’āb]; ивр. מֻסָּר אָב: «нравственное наставление отца») или просто «цавва’а» ([цаввā’ā]; ивр. תַּבְוֵעַ: «завещание»)<sup>3</sup>.

Как и средневековые переписчики, я также позволил себе дать этому сочинению собственное, стилизованное под стиль оригинала, название (далее в тексте «Наставление»)...

Как правило, подобные тексты опираются на этико-философские части Еврейской Библии<sup>4</sup> и, естественно, обильно их цитируют (в первую очередь,

<sup>1</sup> В работе использованы два вида русской транскрипции слов на иврите – научно-популярная (фонетическая запись) и научная. Научно-популярная транскрипция дается в тех случаях, когда тот или иной цитируемый термин получил широкое распространение именно в этой форме в современной русскоязычной гебраистической литературе; см. в первую очередь: *Краткая еврейская энциклопедия*. В подобных случаях сначала дается современное упрощенное написание термина, а затем, в квадратных скобках, его полная научная транскрипция. Например: *пайтан* [пайтāн]; ивр. פַּיְתָן.

См. об этом и о принципах передачи еврейских имен собственных с. 70–72.

Для передачи слов на иудео-арабском яз. (см. примеч. 7) используется научная транскрипция, разработанная И. Ю. Крачковским применительно к передаче слов на арабском языке (см.: *Крачковский И. Ю. Избранные сочинения*. М.; Л., 1955. Т. 1. С. 7).

Я пользуюсь случаем еще раз поблагодарить моего коллегу С. А. Французова, который любезно согласился протранскрибировать в соответствии с данной системой слова на иудео-арабском языке.

<sup>2</sup> О сохранившихся списках данного сочинения см. с. 63–65.

<sup>3</sup> Все варианты, используемые переписчиками, см. ниже, в «шапке» оригинального текста «Наставления» (примеч. 184). Термины, используемые самим автором, повторяются в различных частях сочинения.

<sup>4</sup> Под Еврейской Библией (сионим – Масоретская Библия) понимается свод канонических библейских книг в рамках иудейской традиции. Он не включает апокрифические сочинения, включенные в канон Ветхого Завета христианской Библии. У иудеев данный канон известен как Танах ([Танак]; ивр. תָּנָךְ), Микра ([Микра?]; ивр. מִקְרָא), или «Двадцать четыре книги» ([Есрим в-арбā’ā c’пāр’im]; ивр. עֲשָׂרִים וְאֶרְבָּעָה סְפִירִים). Закрепившееся в науке латинское название – Biblia Hebraica. Следует отметить, что апокрифические сочинения не отвергались иудейской традицией полностью и также могли цитироваться в контексте подобных



книги «Притчи Соломона», «Псалтиль», «Екклесиаст» и отрывки из книг некоторых Пророков), а также на мишнаитский трактат «'Авот» ([‘Ābōt]; «Отцы», или «Основы»; ивр. אבות). Большинство сочинений этого жанра, как и их библейские (но не мишнаитские!) прототипы, «безадресны» (за исключением, возможно, Псалтири). Они лишены каких-либо специфических национально-религиозных черт или специфического историко-культурного контекста, но, скорее, являются наставлением «общей морали» и в некотором смысле скучны, поскольку вторичны. Уж лучше действительно читать великие сентенции мудрого царя Соломона, автора «Книги Притч»<sup>5</sup>, нежели нравоучения его поздних эпигонов...

Публикуемый текст заметно отличается от общей массы еврейских нравоучительных трактатов такого типа, относящихся в основном к периоду Средневековья<sup>6</sup>. В нем много сугубо индивидуальных черт, которые превращают его равно и в ценнейший историко-культурный источник и в памятник литературы. Из них как основные я бы выделил следующие:

- и автор и адресат данного послания (отец и сын) являются историческими личностями, сыгравшими исключительную роль в развитии еврейской культуры, средневекового иврита и литературы на нем, а также в культурном диалоге «Восток-Запад» в целом;

- отдельные разделы данного «Наставления» не имеют аналогов в сохранившихся еврейских памятниках. Прежде всего, это разделы, касающиеся отношения просвещенного средневекового интеллектуала к книге, собранию книг (библиотеке) и к искусству письма – каллиграфии (см. об этом подробнее ниже, в соответствующих разделах). Важно, что речь идет не про обыденные размышления на данные темы, но даются практические наставления по уходу

---

сочинений (в частности, «Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова» (в иудейской традиции – «Премудрость Бен-Сиры»), но все же адресация к ним встречается сравнительно редко.

<sup>5</sup> В данном контексте имеется в виду, естественно, не научное заключение, но традиционный иудейский взгляд на авторство этого произведения.

<sup>6</sup> В качестве наиболее полного собрания текстов подобного рода можно отметить сборник «Hebrew Ethical Wills» (опубликовано в Филадельфии в 1926 г.; переиздано в 1976 и 2006 гг.). Из близких, на мой взгляд, по времени и по жанру к данному «Наставлению» сочинений можно назвать назидательные письма, приписываемые великому современному нашего автора Маймониду и адресованные сыну Аврааму (Hebrew Ethical Wills. P. 103–116), письмо Нахманида сыну Соломону из Святой земли (Hebrew Ethical Wills. P. 95–99) и этико-философское завещание Иосифа Иби Каспи, адресованное сыну Соломону (Hebrew Ethical Wills. P. 130–161, ср. о нем также: Twersky, 1979).



### МОИСЕЙ БЕН МАЙМОН, или МАЙМОНИД

(1138, Кордова–1204, Фустат; ивр. מֹשֶׁה בָן מַיּוֹם; акроним Рамбам, רַמְבָּם) – выдающийся религиозный и национальный лидер, философ, галахист, комментатор и врач. Маймонид является фигурой, сыгравшей важнейшую роль в формировании постталмудического иудаизма, его влияние на религиозную философию и практику сохраняется до сегодняшнего дня.

К основным трудам Маймонида следует отнести комментарий к Мишне, галахический компендиум «Мишне Тора» ([Мишнэ Торә]; «Повторение закона»; ивр. מִשְׁנֶת תּוֹרָה) и философский трактат «Далалат ал-хā’ирин».



**Моисей бен Нахман Геронди или Нахманид (1194, Жерона–1270, Акко; ивр. מִשְׁהָ בֶן נַחֲמָן גִּירָנְדִי – акроним – Рамбан, רַמְבָּן) – экзегет, галахист и философ, духовный лидер евреев Каталонии. Известен как участник диспута об основах веры с апостатом Пабло Кристиани (Барселона, 1263 г.). Нахманид был первым крупным раввинским авторитетом, переселившимся в Святую землю (1267). Он восстановил еврейскую общину в Акко и прожил там остаток жизни. Комментарий Нахманида к Пятикнижию, сочетавший филологический подход к анализу текста с элементами мистического толкования тех или иных библейских историй, пользовался исключительной популярностью в Средние века. Комментарий Нахманида к Пятикнижию является, возможно, первой книгой, напечатанной на иврите (Рим, ок. 1469 г. Ср.: Якерсон, 2003, с. 150–151). Этические наставления сыну, написанные Нахманидом уже в Акко, нередко печатались вместе с его комментарием к Библии.**

семье; здесь же приводятся вполне современные диетологические советы и просто концентрированные сентенции житейской мудрости... И последнее: «Наставление» Иуды сыну Самуилу не носит сугубо личного характера, его можно рассматривать как уникальный манифест еврейского интеллектуала XII в. “urbi et orbi” («городу и миру»), современникам и потомкам, всем нам – сынам Израиля, Исмаила и Исаава...

за книгой, содержанием библиотеки и владением навыками каллиграфического письма;

– оба персонажа данного сочинения являлись переводчиками, сыгравшими самую значительную роль в сохранении «арабского» (т. е. созданного на иудео-арабском языке<sup>7</sup>) пласта европейской культуры. Послание формулирует важнейшие постулаты, которые легли в основу теории и практики перевода с арабского языка на иврит;

– в тексте, насыщенном цитатами и парофразами из Библии, в качестве основной «доказательной базы»<sup>8</sup> дидактических постулатов совершенно неожиданным образом признаются более близкие читателю, практически современные (во всяком случае, по сравнению с Библией) источники – произведения ярчайших представителей испанской европейской литературы и сентенций, почерпнутые из арабского фольклора (см. об этом ниже, в разделе «Пророчество Иеремии, лирика Самуила ха-Нагида и другие литературные источники»).

В тексте также упоминаются имена «узнаваемых» и анонимных современников автора, вырисовываются картины внутрисемейных отношений, повседневных бытовых традиций, медицинской практики и общественных связей – это также относится к несомненным достоинствам «Наставления». Помимо прочего, в сочинении нашли отражение исключительно передовые взгляды автора на роль женщины в

<sup>7</sup> Иудео-арабский (вариант: еврейско-арабский) язык – в данном контексте письменный язык евреев арабоязычных стран Средневековья. Его можно квалифицировать как разновидность среднеарабского языка с существенным субстратом арамейской и древнееврейской (или ивритской) лексики, записанного буквами еврейского алфавита. В Средние века на иудео-арабском языке была создана богатейшая религиозная и светская литература. Отмету, что, вероятно, самое большое собрание средневековых рукописей на иудео-арабском языке хранится в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге (далее – РНБ), в составе так называемого «Второго собрания Фирковича» (см.: Якерсон, 2008. С. 37–43).

<sup>8</sup> В контексте подобных сочинений это значит: «Поступай так-то, ибо сказано...». Далее приводится подтверждающая цитата из Священного Писания.



## SUMMARY

This book provides the first Russian-language translation of a fascinating work of medieval Jewish didactic literature from the second half of the 11th century. *The Testament of the Sage Judah Ibn Tibbon to His Son Samuel, Written in the Days of His Youth* is the ethical will (*Mūsar ’ab*) of Judah Ibn Tibbon (c.1120–c.1190), who established the tradition of scholarly translation from Judeo-Arabic to Hebrew. Judah Ibn Tibbon and his school had a tremendous influence on the development of Jewish culture, medieval Hebrew language and literature, and on the ongoing dialogue between ‘Eastern’ and ‘Western’ culture at large. It was his translations that preserved such major works as *The Duties of the Hearts* by Bahya Ibn Paquda, *Kuzari* by Juda Halevi, and *The Book of Beliefs and Opinions* by Saadiah Gaon, and others<sup>1</sup>.

The provisionally titled *Testament of the Sage Judah Ibn Tibbon to His Son Samuel, Written in the Days of His Youth* is the only extant original work by Judah Ibn Tibbon. An invaluable as a cultural document and literary artifact, it has no parallels among medieval Jewish moral treatises of its kind<sup>2</sup>. The following distinguishes the *Testament*:

The protagonist and his interlocutor are both translators who themselves have played a significant role in preserving the Arabic (as written in Judeo-Arabic) elements in Jewish culture. The tract presents postulates that form the foundation of the theory and practice of Arabic-to-Hebrew translation<sup>3</sup>.

Certain sections of the text are entirely unique among existing Jewish works. Most notably these are the sections elucidating the relationship between the enlightened medieval intellectual and books; book collecting and libraries; and the art of calligraphy. These subjects are discussed in concrete terms, and practical advice is provided on the subjects of book care, collecting books, and mastering the techniques of calligraphy.

<sup>1</sup> A complete list of Judah Ibn Tibbon’s known translations appears on pp. 17–18.

<sup>2</sup> The best anthology of texts of this type were complied by Israel Abrahams in *Hebrew Ethical Wills* (see description in Bibliography section)

<sup>3</sup> In the Middle Ages, a wealth of religious and secular literary works were created into Judeo-Arabic. It is likely that the largest collection of medieval works in Judeo-Arabic are at the Russian National Library in St. Petersburg in the so-called Second Firkovich Collection. See Якерсон, 2008. C. 37–43.



where they were considered the physical manifestation of great, multifarious wisdom. The text allows for the reconstruction of a large, well-organized, multidisciplinary library. The owner of such a library has definitive ideas on book care, proper accounting, and the necessity of lending books. Such elaborate instructions do not appear in the *Testament* on accident; according to the author, the most valuable part of his legacy is his books.

In «*Testament* as a Manual on Calligraphy,» the topic discussed is of no less importance for understanding medieval intellectuals, namely, their relationship to calligraphy. The general principals of calligraphy put forth by Ibn Tibbon are presented; his practical instruction on penmanship, writing implements, and their maintenance is analyzed; his counsel on mastering Arabic script is evaluated; his criteria for true calligraphy are formulated. When the passages on calligraphy from the *Testament* are thus compiled and summarized, it becomes apparent to the reader that Judah Ibn Tibbon, who was educated in the Andalusian Jewish tradition, found special significance in calligraphy as an indicator of literary culture. In the text, he defines calligraphy as an ‘imitative’ art in that it is based on making precise copies of works by old masters. He states the essential aesthetic criteria for beautiful penmanship, which recall the square and semi-square Hebrew scripts of the Near East.

There are four extant copies of the *Testament*. They can be found in the libraries at Oxford, Frankfurt-am-Main, Florence, and Parma. All editions were consulted during the preparation of this volume. The authoritative text came from the Bodleian Library, University of Oxford, chosen because it is the oldest and most complete. The Oxford copy is closest—in text and in age—to the lost original; it has the most complicated grammatical forms, lectio *difficilior*, and words that were difficult to understand for the scribe which are simply left out of the other editions.

All texts were checked against one another using microfilms from the Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts in Jerusalem (henceforth IMHM). Only the Oxford manuscript had been catalogued and studied de visu. The following is a codicological description of the Oxford copy and synopses of the distinguishing characteristics of the other three manuscripts.

1. The Oxford copy. Manuscript included in a convolute. Call number: Mich. 50. Description: Since loco et anno [c. 1300]. Parchment. 127 × 129 mm, 100 pages. pp. 1a, 216, 556, 56, 57a, 60, 61, 100b are blank. Regular quires, 10 leaves each, catchwords throughout; formed in accordance with Gregory’s rule. Pricking marks can be observed on the outer margins. They appear on the hair side, having been made simultaneously through multiple leaves folded in half. Pages ruled with a sharp implement on the hair side. Pricking marks intended for 30 lines per page.

Each folio lined individually, on the hair side. Leather binding, 14th (?).century.



Testament copied on folios 15 verso–21 recto. Italian semi-cursive. Scribe: Joab (יואב). Scribe's colophon on p. 21 recto<sup>7</sup>. Fragment not dated. According to paleographic, codicological, and philological characteristics, the fragment may be dated toward the end of the 13th beginning of the 14th century. Bibliography: Neubauer, 1886, N 2219/3; Beit-Arié, 1994, suppl. to no. 2219; SfarData ZC 257; IMHM N 20502.

2. Frankfurt-am-Main. Stadt- und Universitätsbibliothek. Included in a folio, pp. 7a–12a. Byzantine semicursive. Call No.: Hebr. Oct. 266. IMHM N 26500.

3. Florence. Biblioteca Mediceo-Laurenziana. Included in a folio, pp. 38a–51a. Scribe: Hayyim ben Jacob ha-Rofe (חַיִם בֶּן יַעֲקֹב הַרְוָפֵא). Ashkenazi semi-cursive. IMHM N 17806.

4. Parma. Biblioteca Palatina. Included in an anthology. pp. [40]–[41]. Text fragment. Bibliography: Richler, 2001, N 1570.

The text has been included in multiple anthologies of didactic Jewish literature. (London, 1852, Berlin, 1852, Zitomir, 1865, Philadelphia, 1926, 1976 and 2006, Kiryat Sefer (Israel), 2007)<sup>8</sup>. As far as I know, there are two English-language translations, by M. Bresslau and I. Abrahams, and one translation into Spanish, by Carlos del Valle Rodriguez (Rodriguez, 1979). However, the Testament has never been translated into Russian and consequently, has never been the subject of a serious study.

The present edition will be the first to provide an account of the textual discrepancies between the existing copies; a thorough introduction (prolegomena); a translation into Russian; an historico-philological commentary; glossary and indexes. It will also be the first publication of a facsimile of the Oxford manuscript.

The book is intended for medievalists, specialists in Hebrew studies, bibliologists, and anyone who is interested in Jewish culture and topics related to the Middle Ages and books.

<sup>7</sup> Printed on p. 157

<sup>8</sup> For bibliographical descriptions, see pp. 68–69. The most recent edition (Kiryat Sefer, 2007) was standalone.

## СОДЕРЖАНИЕ

От автора. Три благодарственных слова .....	5
ПРОЛЕГОМЕНА .....	7
«Наставление» Иуды Ибн Тиббона как историко-культурный памятник ....	8
«Наставление» как пособие по книговедению.....	22
«Наставление» как пособие по каллиграфии .....	32
Упоминаемые современники.....	51
Пророчество Иеремии, лирика Самуила ха-Нагида и другие литературные источники .....	54
О критическом издании текста.....	63
Несколько профессиональных ремарок переводчика.....	70
НАСТАВЛЕНИЕ МУДРЕЦА ИУДЫ ИБН ТИББОНА СЫНУ САМУИЛУ, СОЧИНЕННОЕ ВО ДНИ ЮНОСТИ ОНОГО .....	75
ПЕРЕВОД «НАСТАВЛЕНИЯ» С ПАРАЛЛЕЛЬНЫМ ТЕКСТОМ НА ИВРИТЕ (ПО ОКСФОРДСКОЙ РУКОПИСИ).....	76
ФАКСИМИЛЕ РУКОПИСИ.....	155
БИБЛИОГРАФИЯ.....	168
ГЛОССАРИЙ.....	173
УКАЗАТЕЛИ .....	179
Указатель имен собственных, названий сочинений, географических и исторических названий.....	179
Указатель сокращений и аббревиатур .....	186
Указатель стихотворных размеров .....	186
Тематический указатель .....	187
Таблица русской транскрипции .....	187
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	188
Ибн Тиббон. Поэтический пролог (в переводе Е. К. Юзбашян).....	188
Ибн Тиббон. Поэтический эпилог (в переводе Е. К. Юзбашян).....	189
SUMMARY .....	194
КОЛОФОН.....	200

**TABLE OF CONTENS**

Acknowledgements.....	5
PROLEGOMENA .....	7
Judah Ibn Tibbon's Testament as a Cultural and Historical Document .....	8
The Testament as a Manual on Book Lore .....	22
The Testament as a Manual on Calligraphy.....	32
Contemporaries Mentioned by Author.....	51
The Prophecy of Jeremiah, the Lyric Poetry of Samuel ha-Nagid, and other Literary Sources .....	54
Notes on this Edition.....	63
Notes on this Translation.....	70
THE TESTAMENT OF THE SAGE JUDAH IBN TIBBON TO HIS SON SAMUEL WRITTEN IN THE DAYS OF HIS YOUTH .....	75
RUSSIAN TRANSLATION OF THE TESTAMENT WITH THE PARALLEL HEBREW TEXT (ACCORDING TO THE OXFORD MANUSCRIPT).....	76
MANUSCRIPT FACSIMILE.....	155
BIBLIOGRAPHY .....	168
GLOSSARY .....	173
INDEXES.....	179
Index of Names of Persons, Works and Places.....	179
Index of Abbreviations .....	186
Index of Verse Meters.....	186
Index of Themes .....	187
Table of the Russian Transcription .....	187
APPENDIX.....	188
Ibn Tibbon. Prologue in Verse, Translated by E. Yuzbashyan.....	188
Ibn Tibbon. Epilogue in Verse, Translated by E. Yuzbashyan.....	189
SUMMARY .....	194
COLOPHON .....	200

